

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, OCTOBER 18, 2020

TONE 2 / EOTHINON 8

HOLY APOSTLE AND EVANGELIST LUKE

THIRD ANTIPHON: APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE TWO

When Thou did submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal one, then Thou did destroy hell with Thy Godly power! And when Thou did raise the dead from beneath the earth, all the powers of heaven did cry aloud unto Thee: O Christ Thou giver of Life, Glory to Thee!

عندما انحدرت إلى الموت أيها الحياة الذي لا يموت. حينئذٍ أمت الجحيم ببرق لاهوتك. وعندما أقمت الأموات من تحت الثرى. صرخ نحوك جميع القوات السماويين. أيها المسيح الإله معطي الحياة المجد لك.

- *During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:*

APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE TWO

When Thou did submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal one, then Thou did destroy hell with Thy Godly power! And when Thou did raise the dead from beneath the earth, all the powers of heaven did cry aloud unto Thee: O Christ Thou giver of Life, Glory to Thee!

عندما انحدرت إلى الموت أيها الحياة الذي لا يموت. حينئذٍ أمت الجحيم ببرق لاهوتك. وعندما أقمت الأموات من تحت الثرى. صرخ نحوك جميع القوات السماويين. أيها المسيح الإله معطي الحياة المجد لك.

APOLYTIKION OF ST. LUKE IN TONE THREE

O holy Apostle and Evangelist Luke, intercede with the merciful God, to grant our souls forgiveness of sins.

أيها الرسول القديس البشير لوقا، تشفع إلى الإله الرحيم، أن يُنعم بغيران الرلات لنفوسنا.

APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR

As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.

بما أنك للمأسورين محرر ومعتق، وللفقراء والمساكين عاضد وناصر، وللمرضى طبيب وشاف، وعن المؤمنين مكافح ومحارب، أيها العظيم في الشهداء جاورجيوس اللابس الظفر، تشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

ORDINARY KONTAKION IN TONE TWO

O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant: O despise not the suppliant voices of those who have sinned, but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee. Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.

يا شفيعة المسيحيين الغير الخازية، الوسيطة لدى الخالق غير المرذودة، لا تعرضي عن أصوات طلباتنا نحن الخطاة، بل تداركينا بالمعونة بما أنك صالحة، نحن الصارخين إليك بإيمان: بادري إلى الشفاعة وأسرعني في الطلبة، يا والدة الإله، المتشفعة دائماً بمكرميك.

EPISTLE (for St. Luke)

*Their voice has gone out into all the earth. (Psalm 18:4)
The heavens declare the glory of God. (Psalm 18:1)*

The Reading is from St. Paul's letter to the Colossians (4:5-11, 14-18)

Brethren, conduct yourselves wisely toward outsiders, making the most of the time. Let your speech always be gracious, seasoned with salt, so that you may know how you ought to answer everyone. Tychicus will tell you all about my affairs; he is a beloved brother and faithful minister and fellow servant in the Lord. I have sent him to you for this very purpose, that you may know how we

إلى كل الأرض خرج صوته.

السماوات تذيع مجد الله.

فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى كولوسي.

يا إخوة، اسلكوا بحكمة من جهة الذين في الخارج مُقْتَدِينِ الْوَقْتِ * وَلَيْكُنْ كَلَامُكُمْ كُلِّ حِينٍ ذَا لُطْفٍ، مُصْلِحاً بِمِلْحٍ حَتَّى تَعْلَمُوا كَيْفَ يَنْبَغِي لَكُمْ أَنْ تُجَابُوا كُلَّ وَاحِدٍ * جَمِيعُ أَحْوَالِي سَيُعَلِّمُكُمْ بِهَا تِيخِيكُوسَ الْأَخِ الْحَبِيبِ وَالْخَادِمِ الْأَمِينِ وَالْعَبْدِ

are and that he may encourage your hearts, and with him Onesimus, the faithful and beloved brother, who is one of you. They will tell you of everything that has taken place. Aristarchus my fellow prisoner greets you, and Mark the cousin of Barnabas (concerning whom you have received instructions—if he comes to you, receive him), and Jesus who is called Justus. These are the only men of the circumcision among my fellow workers for the kingdom of God, and they have been a comfort to me. Luke the beloved physician and Demas greet you. Give my greetings to the brethren at Laodicea, and to Nympha and the church in her house. And when this letter has been read among you, have it read also in the church of the Laodiceans; and see that you read also the letter from Laodicea. And say to Archippus, “See that you fulfill the ministry which you have received in the Lord.” I, Paul, write this greeting with my own hand. Remember my fetters. Grace be with you. Amen.

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: The heavens shall declare your wonders, O Lord.

(Psalm 88:5)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: God is glorious in the council of the saints.

(Psalm 88:7)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

معي في الرَّبِّ * الذي بَعَثَهُ إِلَيْكُمْ لِهَذَا بَعِيْنِهِ لِيَعْرِفَ أَحْوَالَكُمْ وَيُعَزِّي قُلُوبَكُمْ * مَعَ أَنْيْسِيْمُسَ الْأَخِ الْأَمِينِ الْحَبِيْبِ الَّذِي هُوَ مِنْكُمْ. فَهُمَا يُعَلِّمَانِيكُم بِالْأَحْوَالِ هَهُنَا * يُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ أَرِسْتَرْخُسُ الْأَسِيرُ، وَمَرْقُسُ ابْنُ أُخْتِ بَرْنَابَا الَّذِي أَخَذْتُمْ فِي حَقِّهِ وَصَايَاتٍ. فَإِذَا قَدِمَ إِلَيْكُمْ فَاقْبَلُوهُ * وَيَسُوعُ الْمَسْمِيُّ يُوسُفُسُ، الَّذِينَ هُمْ مِنْ أَهْلِ الْخِتَانِ * هَؤُلَاءِ وَخَدُّهُمْ مُعَاوِنِي فِي مَلَكُوتِ اللَّهِ وَهُمْ قَدْ صَارُوا لِي تَعَزِيَّةً * يُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ أَبْفِرَاسُ الَّذِي هُوَ مِنْكُمْ، وَهُوَ عَبْدٌ لِلْمَسِيحِ مُجَاهِدٌ كُلَّ حِينٍ لِأَجْلِكُمْ فِي الصَّلَاةِ لِكَيْ تَتَّبِعُوا كَامِلِينَ، تَامِينَ فِي مَشِيئَةِ اللَّهِ كُلِّهَا * فَإِنِّي أَشْهَدُ لَهُ بِأَنَّهُ لَهُ غَيْرَةٌ كَثِيرَةٌ لِأَجْلِكُمْ وَلِأَجْلِ الَّذِينَ فِي اللَّادِقِيَّةِ وَالَّذِينَ فِي إِيْرَابُولِسَ * يُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ لَوْقَا الطَّيِّبِ الْحَبِيْبِ وَدِيْمَاسُ * سَلِّمُوا عَلَى الْإِخْوَةِ الَّذِينَ فِي اللَّادِقِيَّةِ وَعَلَى نِفْمَاسَ وَالكَنِيسَةَ الَّتِي فِي بَيْتِهِ * وَمَتَى تَلَيْتِ الرِّسَالَةَ عِنْدَكُمْ، فَاعْتَنُوا بِأَن تَتْلَى فِي كَنِيسَةِ اللَّادِقِيِّينَ أَيْضاً، وَأَنْ تَتْلُوا أَنْتُمْ تِلْكَ الَّتِي مِنَ اللَّادِقِيَّةِ * وَقُولُوا لِأَرْخِيْبُسَ، "تَامَلِ الْخِدْمَةَ الَّتِي تَسَلَّمْتَهَا فِي الرَّبِّ حَتَّى تُتِمَّهَا" * السَّلَامُ بِيَدِي أَنَا بُولُسُ * اذْكُرُوا قِيُودِي. النِّعْمَةُ مَعَكُمْ. آمِينَ.

GOSEL (for the 4th Sunday of St. Luke)

The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke (10:16-21)

The Lord said, “He who hears you hears Me, and he who rejects you rejects Me, and he who rejects Me rejects Him who sent Me.” The Seventy returned with joy, saying, “Lord, even the demons are subject to us in Thy Name!” And Jesus said to them, “I saw Satan fall like lightning from heaven. Behold, I have given you authority to tread upon serpents and scorpions and over all the power of the enemy; and nothing shall hurt you. Nevertheless, do not rejoice in this, that the spirits are subject to you; but rejoice that your names are written in heaven.” In that same hour Jesus rejoiced in the spirit and said, “I thank Thee, Father, Lord of heaven and earth, that Thou hast hidden these things from the wise and prudent and revealed them to babes; yea, Father, for such was Thy gracious will.”

فَصَلِّ شَرِيْفًا مِنْ بِيْشَارَةِ الْقِدِيْسِ لَوْقَا الْإِنْجِيْلِيِّ الْبَشِيْرِ وَالتَّلْمِيْذِ الطَّاهِرِ. قَالَ الرَّبُّ لِتِلَامِيْذِهِ: مَنْ سَمِعَ مِنْكُمْ فَقَدْ سَمِعَ مِنِّي، وَمَنْ رَدَّكُمْ فَقَدْ رَدَّنِي، وَمَنْ رَدَّنِي فَقَدْ رَدَّلَ الَّذِي أَرْسَلَنِي. فَرَجَعَ السَّبْعُونَ بِفَرَحٍ قَائِلِينَ: يَا رَبُّ، إِنَّ الشَّيَاطِيْنَ أَيْضاً تَخَضَعُ لَنَا بِاسْمِكَ. فَقَالَ لَهُمْ: إِنِّي رَأَيْتُ الشَّيْطَانَ سَاقِطاً مِنَ السَّمَاءِ كَالْبَرْقِ. وَهِيَ أَنَا أُعْطِيكُمْ سُلْطَاناً أَنْ تَدُوسُوا الْحَيَّاتِ وَالْعَقَّارِبَ وَقُوَّةَ الْعَدُوِّ كُلِّهَا وَلَا يَضُرُّكُمْ شَيْءٌ، وَلَكِنْ لَا تَفْرَحُوا بِهَذَا، أَنَّ الْأَرْوَاحَ تَخَضَعُ لَكُمْ، بَلْ بِالْأُخْرَى افْرَحُوا بِأَنَّ أَسْمَاءَكُمْ كُتِبَتْ فِي السَّمَاوَاتِ. وَفِي تِلْكَ السَّاعَةِ تَهَلَّلَ يَسُوعُ بِالرُّوحِ وَقَالَ: اعْتَرَفْتُ لَكَ يَا أَبَتِي، رَبُّ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، لِأَنَّكَ أَخْفَيْتَ هَذِهِ عَنِ الْحُكَمَاءِ وَالْعُقَلَاءِ، وَكَشَفْتَهَا لِلْأَطْفَالِ. نَعَمْ، يَا أَبَتِي، لِأَنَّكَ هَكَذَا ارْتَضَيْتَ.

COMMUNION HYMN (for St. Luke)

Communion Hymn (Psalm 19:4)

(Refrain) Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.
(Verse) In the sun hath He set His tabernacle. *(Refrain)*
(Verse) He, like a bridegroom coming forth from his chamber, will rejoice like a giant to run his course. *(Refrain)*
(Verse) From the outermost border of Heaven is His going forth. *(Refrain)*
 Alleluia, Alleluia, Alleluia.

إِلَى كُلِّ الْأَرْضِ
 حَرَجَ صَوْتُهُ.
 السَّمَاوَاتُ تُذِيْعُ مَجْدَ
 اللَّهِ. هَلِّلُوبِيَا.

- The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.